

Visa : SGG 

تأشيرة : أ ع ح

ORDONNANCE N° 019 /PR/2018

أمر رقم 2018/رج/

Portant Amnistie des atteintes à l'intégrité de l'Etat

يقضي بعفو الاعتداء على كمال أراضي الدولة

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,  
CHEF DE L'ETAT,  
CHEF DU GOUVERNEMENT,  
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

إن رئيس الجمهورية،  
رأس الدولة، رئيس الحكومة؛  
رئيس مجلس الوزراء؛

(/u la Constitution ;

بناء على الدستور؛

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 31 Mai 2018 ;

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 31 مايو

: 2018

ORDONNE :

يصدر الأمر الآتي:

**Article 1<sup>er</sup>:** Sont amnistiées les infractions prévues par les dispositions du Titre I du Livre II du code pénal relatif aux « atteintes à l'intégrité de l'Etat » commises pendant la période allant du juin 1991 Jusqu'à la date de promulgation de la présente Ordonnance.

**المادة الأولى:** يشمل العفو المخالفات الواردة في أحكام الباب الأول من الكتاب 2 من قانون الجزاء المتعلق بـ «الاعتداء على كمال أراضي الدولة» المرتكبة خلال الفترة من يونيو 1991 وحتى تاريخ إصدار هذا الأمر.

Les infractions dont il s'agit sont les suivantes :

المخالفات المعنية هي الآتية:

- Trahison ;
- Espionnage ;
- Atteintes à la Défense Nationale ;
- Présence irrégulière dans certains lieux ;
- Des intelligences avec l'ennemi ;
- Des autres actions nuisibles à la Défense Nationale ;
- Des atteintes à l'ordre constitutionnel ;
- Des organisations contre l'ordre constitutionnel ;
- Des atteintes contre les institutions de l'Etat ;
- Des bandes armées ;
- Des mouvements insurrectionnels ;
- Du mercenariat.

- الخيانة؛
- التجسس؛
- الاعتداء على الدفاع الوطني؛
- التواجد غير الشرعي ببعض الأماكن؛
- المخابرات لصالح العدو؛
- الأعمال الأخرى الضارة بالدفاع القومي؛
- الاعتداء على النظام الدستوري؛
- التنظيمات ضد النظام الدستوري؛
- انتهاك حرمان مؤسسات الدولة؛
- العصابات المسلحة؛
- حركات التمرد؛
- المرتزقة.

**Article 2 :** Sont éligibles à cette amnistie, tous les Tchadiens résidant au Tchad ou à l'étranger ayant été condamnés ou non pour les infractions visées à l'article 1<sup>er</sup>.

**المادة 2:** يستفيد من هذا العفو كافة التشاديين المقيمين في تشاد أو الخارج المحكوم عليهم من قبل أم لا لارتكابهم المخالفات المشار إليها في المادة الأولى.

**Article 3:** Sont exclus du champ d'application de la présente Ordonnance, les crimes de génocide, les crimes contre l'Humanité, les crimes de guerre, le terrorisme, les infractions de torture, de traitements inhumains ou dégradants, les infractions de viols et autres violences sexuelles, l'utilisation, l'inscription ou l'enrôlement d'enfants et toutes autres violences graves, massives et caractérisées des droits humains.

Sont également exclues, les infractions économiques et financières notamment les détournements des deniers publics, la corruption, la concussion et le blanchiment d'argent.

**Article 4:** L'amnistie n'emporte pas de plein droit la réintégration dans les fonctions, emplois, grades et ordres nationaux.

En aucun cas, elle ne donne lieu à reconstitution de carrière ni rappel de solde.

Les effets des condamnations en ce qui concerne les droits cesseront à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Ordonnance.

**Article 5 :** La présente Ordonnance ne préjudicie pas aux réparations civiles, aux restitutions des biens meubles et immeubles ainsi qu'aux autres droits dus aux victimes des personnes amnistiées.

**Article 6:** La présente Ordonnance sera enregistrée et publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat.

N'Djaména, le

**المادة 3:** تُستثنى من نطاق تطبيق هذا الأمر جرائم الإبادة الجماعية، الجرائم ضد الإنسانية، جرائم الحرب، الإرهاب، مخالفات التعذيب، المعاملات غير الإنسانية أو المخزبة، مخالفات الاغتصاب، والعنف الجنسي. استخدام وتسجيل أو تجنيد الأطفال وكافة أشكال العنف الجسدية الجماعية المتعلقة بحقوق الإنسان.

كما تستثنى أيضاً المخالفات الاقتصادية والمالية لاسيما اختلاس الأموال العامة والرشوة والابتزاز وغسل الأموال.

**المادة 4:** لا يعطي هذا العفو الحق الكامل لإعادة الاندماج في الوظائف والتشغيل والترتب والأوسمة الوطنية.

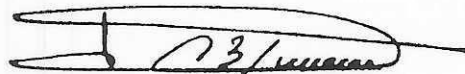
كما لا يعطي هذا العفو في أية حال حق إعادة بناء الحياة المهنية، ودفع المرتب بأثر رجعي.

تتوقف آثار الإدانات فيما يتعلق بالحقوق ابتداء من تاريخ سريان هذا الأمر.

**المادة 5:** لا يضر هذا الأمر بالإصلاحات المدنية، ورد الممتلكات المنقولة وغير الثابتة، وكذلك الحقوق الأخرى المتعلقة بضحايا الأشخاص المعفيين.

**المادة 6:** يسجل هذا الأمر وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

أنجمينا بتاريخ



**IDRISS DEBY ITNO** إدريس ديبي إتنو